

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический
университет имени Максима Танка»

КОНТРОЛЬНЫЙ
ЭКЗЕМПЛЯР

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе БГПУ

В.М. Зеленкевич

2016

Регистрационный № УД-28-01-172 /уч.

**ЖЕСТОВАЯ РЕЧЬ КАК СРЕДСТВО КОММУНИКАЦИИ
В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ
ЛИЦ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА**

**Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине (по выбору студента) для специальностей:**

1-03 03 06 Сурдопедагогика

1-03 03 06-01 Сурдопедагогика. Дошкольное образование

2016 г.

Учебная программа составлена на основе образовательных стандартов высшего образования первой ступени по специальности 1-03 03 06 Сурдопедагогика; ОСВО 1-003 03 06-2013, 1.09.2013.

СОСТАВИТЕЛИ:

И.К. Русакович, доцент кафедры сурдопедагогики учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», кандидат педагогических наук, доцент.

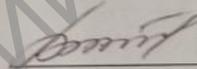
РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой сурдопедагогики
(протокол № 4 от 17.11.2016 г.)
Заведующий кафедрой

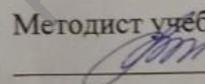

Н.В. Чурило

Советом Института инклюзивного образования
(протокол № 3 от 23.11.2016 г.)

Председатель


В.В. Хитрюк

Оформление учебной программы и сопровождающих ее материалов действующим требованиям Министерства образования Республики Беларусь соответствует.

Методист учебно-методического управления БГПУ

А.В. Виноградова

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Изучение учебной дисциплины «Жестовая речь как средство коммуникации в сфере профессиональных отношений лиц с нарушением слуха» направлено на овладение компетенциями, необходимыми для осуществления социально-образовательной инклюзии лиц с нарушением слуха.

Учебная дисциплина «Жестовая речь как средство коммуникации в сфере профессиональных отношений лиц с нарушением слуха» призвана дополнить лингвистическую подготовку будущих сурдопедагогов в области жестового языка. Освоение данной дисциплины дает возможность будущему сурдопедагогу ориентироваться в современной языковой ситуации субкультуры людей с нарушением слуха, изучить особенности их коммуникативно-речевого поведения, условия эффективности межкультурного взаимодействия макросоциума слышащих и микросоциума неслышащих.

Целью изучения учебной дисциплины «Жестовая речь как средство коммуникации в сфере профессиональных отношений лиц с нарушением слуха» для студентов Института инклюзивного образования является освоение видов и способов деятельности сурдопедагога, необходимых для решения практических задач социально-образовательной инклюзии лиц с нарушением слуха с использованием средств жестового языка.

Задачи курса:

- формирование умения пользоваться жестовой речью как средством коммуникации с неслышащими людьми в различных сферах профессиональных отношений;
- формирование у студентов готовности к осмыслению социокультурного портрета общественного объединения «Белорусское общество глухих», его когнитивном, эмоционально-ценностном и профессиональном компонентах;
- развитие навыков коммуникативной и психологической готовности студентов к социальному взаимодействию с носителями жестового языка разных возрастных и социальных групп.

В результате изучения учебной дисциплины студенты должны

знать:

- структуру, содержание, деятельность и основные направления работы общественного объединения «Белорусское общество глухих»;
- достижения неслышащих людей в разных сферах жизнедеятельности, их профессиональные возможности и перечень профессий, доступных им;
- тематическую жестовую лексику, характеризующую различные сферы профессиональных отношений лиц с нарушением слуха;
- особенности поведения и правила этикета, характерные для лингвокультуры носителей жестового языка разных возрастных и социальных групп;

– основные контакт-устанавливающие языковые формы и речевые формулы, принятые в сфере жестовой коммуникации.

В результате изучения учебной дисциплины студенты должны *уметь*:

– наблюдать, анализировать и оценивать ситуации общения на жестовом языке и в соответствии с этим осуществлять контроль своих речевых поступков и поступков партнеров по общению;

– использовать языковые средства жестовой речи в соответствии с целями, местом, временем и сферами общения, а также в соответствии с социальным статусом партнера по общению;

– использовать жестовую речь как средство воспитательного воздействия, развития положительной «Я-концепции» учащихся с нарушением слуха, их комфортной самоидентификации и подготовки к жизни и взаимодействию в двух мирах – макросоциуме слышащих и микросоциуме неслышащих;

– разрабатывать программы обучения слышащих родителей неслышащих детей жестовой речи, стимулирующей речевые контакты в семье, способствующей взаимопониманию, а также взаимообогащению словесной и жестовой форм коммуникации;

– преодолевать психологический барьер в использовании жестовой речи как средства общения с неслышащими людьми разных возрастных и социальных групп;

В результате изучения учебной дисциплины студенты должны *владеть*:

– навыками организации коммуникации средствами жестовой речи с носителями жестового языка различных возрастных групп;

– навыками сбора необходимой информации по популяризации профессиональных и личностных достижений неслышащих;

– навыками пользования современными интернет-ресурсами, образовательными средствами, словарями-жестовниками и видеоматериалами по изучению жестового языка;

– навыками организации и проведения профориентационной работы с неслышащими старшеклассниками.

Изучение учебной дисциплины «Жестовая речь как средство коммуникации в сфере профессиональных отношений лиц с нарушением слуха» должно обеспечить у студентов формирование академических, социально-личностных и профессиональных компетенций.

Требования к *академическим* компетенциям специалиста

Студент должен:

– АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

– АК-4. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

– АК-5. Иметь лингвистические навыки.

– АК-10. Уметь осуществлять учебно-исследовательскую деятельность.

Требования к *социально-личностным* компетенциям специалиста

Студент должен:

– СЛК-1. Обладать качествами гражданственности.

– СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

– СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

– СЛК-6. Уметь работать в команде.

– СЛК-7. Быть способным к осуществлению самообразования и самосовершенствования профессиональной деятельности.

– СЛК-8. Быть способным к реализации ценностно-ориентационной деятельности.

Требования к *профессиональным* компетенциям специалиста

Студент должен:

– ПК-8-В. Организовывать включение детей с особенностями психофизического развития в социальное взаимодействие.

– ПК-8-ЦО. Осуществлять информационно-просветительскую работу по формированию положительного отношения к детям с особенностями психофизического развития в учреждениях образования различного типа.

– ПК-УД-4. Уметь использовать общепринятые и специфические средства общения с лицами с нарушением слуха.

– ПК-КР-3. Быть способным к реализации личностно-ориентированного и коммуникативного подходов в обучении и воспитании детей с нарушением слуха.

– ПК-КД-2. Знать особенности и владеть навыками консультирования детей (в том числе с нарушением слуха), их родителей и педагогов.

– ПК-КД-3. Быть способным к сотрудничеству с другими специалистами, сопровождающими ребенка с нарушением слуха.

– ПК-ИПД-3. Осуществлять профориентационную работу с учащимися с нарушением слуха.

– ПК-ИПД-4. Уметь использовать средства массовой информации в целях психолого-педагогического просвещения.

Всего на изучение учебной дисциплины «Жестовая речь как средство коммуникации в сфере профессиональных отношений лиц с нарушением слуха» по дневной форме получения образования отводится 126 учебных часов, из них 42 часа – лекционные занятия, 20 часов – практические занятия. На самостоятельную работу отводится 28 часов. Текущая аттестация проводится в соответствии с учебным планом в форме экзамена в 10 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. СОЦИАЛЬНАЯ МОБИЛЬНОСТЬ ЛИЦ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ.

Тема 1.1. Социальная мобильность и самоидентификация лиц с нарушением слуха.

Сущность понятий. Пути самоидентификации лиц с нарушением слуха. Проблемы реабилитации неслышащих и слабослышащих, их социальной адаптации, общеобразовательной и специальной подготовки, интеграции, инклюзии в современных социокультурных условиях.

Участие неслышащих в информационном общении в сети Интернет. Специфика восприятия информации с телевидения и интернет-ресурсов. Жестовая речь в системе интернет-общения неслышащих.

Тема 1.2. Пути профессионального образования неслышащих в Республике Беларусь.

Психолого-педагогическое сопровождение (патронат) после окончания учреждения образования. Специальные условия для прохождения вступительных испытаний. Специальные условия при получении профессионального образования

Средне-специальное образование. Профессионально-техническое образование. Высшее образование. Формы получения средне-специального, профессионально-технического и высшего образования, их достоинства и ограничения. Роль сурдопереводчика в учебных заведениях. Образование людей с нарушением слуха за рубежом.

Тема 1.3. Жизненные перспективы лиц с нарушением слуха.

Исследование жизненных перспектив лиц с нарушением слуха (В.В. Гладкая). Процесс трудоустройства лиц с нарушением слуха. Жизнеустройство выпускников с нарушением слуха. Проблемы получения специальности и трудоустройства людей с нарушением слуха.

Тема 2. ВОЗМОЖНОСТИ ЛИЧНОСТНОЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ САМОРЕАЛИЗАЦИИ ЛИЦ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА.

Тема 2.1. Самореализация и самоактуализация неслышащих как психолого-педагогическая проблема.

Проблема самореализации неслышащих в трудах отечественных и зарубежных ученых (Л.С. Выготский, Е.С. Слепович, О. Сакс и др.). Возможности

самореализации людей с нарушением слуха в теории компенсации высших психических функций.

Формирование адекватных представлений о людях с нарушением слуха, их возможностях, культуре, традициях микросоциума неслышащих.

Тема 2.2. Специфика пути личностной самореализации неслышащих.

Понятие субъектности в отношении лиц с нарушением слуха.

Пути формирования субъектной компетентности лиц с нарушением слуха средствами жестовой речи.

Тема 2.3. Примеры успешной самореализации неслышащих в различных сферах жизнедеятельности.

Основные области творческого самовыражения неслышащих – культура, искусство, поэзия, спорт, хореография, кинематограф, живопись, театр, наука, духовное просвещение и др. Жестовый язык как средство самовыражения и самореализации неслышащих.

Тема 3. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ, СРЕДСТВА ПОДДЕРЖКИ.

Тема 3.1. Особенности взаимодействия макросоциума слышащих и микросоциума неслышащих.

Диалог культур. Коммуникация неслышащих и слышащих. Проблемы обмена информацией неслышащих и слышащих: трудности восприятия и переработки словесного сообщения. Аграмматизмы в письменной коммуникации взрослых неслышащих.

Особенности поведения и правила этикета, характерные для лингвокультуры носителей жестового языка разных возрастных и социальных групп. Основные контакт-устанавливающие языковые формы и речевые формулы, принятые в сфере жестовой коммуникации.

Тема 3.2. Современные образовательные ресурсы межкультурной коммуникации.

Тема 3.2.1. Словари-жестовники: авторы, основные подходы, компьютерные программы.

Возможности компьютерных программ изучения жестового языка: компьютерной системы сурдореабилитации «Руководство» (2007 г., автор Димскис Л.С.). Жестовник МВД. Словари-жестовники с различными средствами презентации жестов (рисунки, фотографии, видеоролики, схематические коды).

Тема 3.2.2. Роль современных технологий и средств массовой информации в жизни неслышащих людей.

Использование специальных телефонов, сигнализаторов и пр. средств визуализации в жизни незлышащих людей.

Специализированные СМИ незлышащих: журнал «ВЕС» (Россия), телеканал «Жест» (Беларусь), бюллетень «Коммуникация» (Беларусь, 1998- 2001).

Тема 3.2.3. Современные интернет-ресурсы развития жестовой коммуникации.

Сайты международных организаций, Центрального правления организаций и учреждений БелОГ, ВОГ, УТОГ.

Сайт «Распространим жест», возможности его использования для развития межкультурной коммуникации.

Тема 3.3. Международные жесты. Проблемы международного жестового перевода.

Причины и история возникновения идеи создания жестуно. XIX век – период развития самостоятельных национальных жестовых языков. Международное общение незлышащих в структуре деятельности Всемирной федерации глухих (1951, Италия), в структуре развития олимпийского движения глухих (1924, Франция) и международной культуры глухих. Проявления общности двигательной субстанции жеста, жестовых языковых универсалий в вопросах восприятия и понимания друг друга носителями жестовых языков различных стран мира. Понятие «относительной универсальности жестов» (И.Ф. Гейльман). Исследования жестовых языков в мировом пространстве.

Тема 4. СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА В РАЗНЫХ СФЕРАХ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Тема 4.1. Словесно-жестовое двуязычие в детско-родительских отношениях.

Словесно-жестовое двуязычие в семье (незлышащие родители + незлышащие дети; незлышащие родители + слышащие; незлышащие родители + слышащие и незлышащие дети; слышащие родители + незлышащие дети; слышащие родители + слышащие и незлышащие дети). Роль жестового общения в семьях, воспитывающих незлышащих детей.

Тема 4.2. Развитие систем жестового общения в филогенезе и онтогенезе.

Тема 4.2.1. Характеристика существующих систем жестового общения.

Сходство и различие систем жестового общения (в религии, армии, спорте, балете и т.д.). Основной способ передачи и восприятия информации в системах жестового общения. Различие жестовых систем по функциональному признаку. Система жестовой коммуникации незлышащих и паралингвистические средства коммуникации слышащих как особые формы жестового общения. Жестовый язык

и язык жестов как кинетические формы коммуникации: происхождение, функции сходство и различие (основные авторы и подходы). Классификации жестов (врожденные, приобретенные, коммуникативные – А. Пиз, Д. Моррис и др.).

Тема 4.2.2. Словесный (звуковой) язык – жестовый язык – язык жестов: категориальный анализ.

Понятие языковых универсалий, их наличие в звуковых, жестовых языках и языке жестов. Нейропсихологические исследования мозговых структур, обеспечивающих функционирование звукового и жестового языков (У. Белуджи, Д. Моррис и др.). Характеристика языков как средства познания, средства общения, материализации мысли, социального сосуществования. Основная семантическая единица в словесном и жестовом выражении (анализ слова и жеста). Сравнительное рассмотрение лингвистики звукового и жестового языков (специфика структуры, компонентный состав, омонимия, многозначность, антонимия, безэквивалентная лексика). Сравнительный анализ эволюции звуковой и жестовой речи (А.Н. Леонтьев, И.Ф. Гейльман).

Тема 4.2.3. Дословесная коммуникативная деятельность у детей в норме и со слуховой депривацией. Протоязык.

Исследователи филогенеза жестового общения (Д. Моррис, В.П. Морозов и др.). Аналитический обзор монографии К. Кликса «У истоков пробуждающегося интеллекта». Нейрофизиологические доказательства первородности языка жестов в филогенезе. Генетические жесты в теории происхождения коммуникативных жестов (А. Пиз).

Основные исследования онтогенеза речи (А.Н. Леонтьев, М.И. Лисина, И.С. Исенина, Р.Ж. Мухамедрахимов и др.). Период дословесного общения матери и ребенка. Характеристика дословесной коммуникации: вокознаки, мимиознаки и кинезнаки в протоязыке. Условия их дальнейшего формирования и доминирования. Анализ протоязыка как основы смыслового и семантического программирования высказывания в речи (словесной и жестовой). Результаты изучения протоязыка детей с нарушением слуха зарубежными исследователями (М. Йокинен, В. Вольтерра, С. Барлоу и др.).

Тема 5. ЖЕСТОВАЯ РЕЧЬ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА.

Тема 5.1. Оценка роли жестовой речи в исследованиях Л.С. Выготского и Г.Л. Зайцевой.

Оценка жестовой речи как самостоятельной языковой системы, ее роли в развитии коммуникативной, психической, коллективной деятельности неслышащих (Л.С. Выготский). Фундаментальный вклад Г.Л. Зайцевой в разработку теории

жестового языка. Направления исследований лингвистических, психолингвистических, психопедагогических аспектов русского жестового языка. Проблема билингвизма неслышащих. Центр исследований жестового языка им. Г.Л.Зайцевой (г. Москва).

Тема 5.2. Жестовый язык. История и культура неслышащих - как предмет изучения в специальной школе для детей с нарушением слуха

Концепция образовательной области «Жестовый язык». Значение коррекционного компонента «Развитие жестовой речи» и учебного предмета «Жестовый язык» в структуре общеобразовательной полилингвальной подготовки неслышащих обучающихся. Содержание подготовки неслышащих учащихся в области жестового языка, истории и культуры «Белорусского общества глухих».

Тема 5.3. Процесс овладения жестовым языком как лингвистической системой обучающимися с нарушением слуха.

Осознание специфики жеста и законов жестового языка (их отличие от словесного языка). Особенности обучения переводу (прямому и обратному) в системе непрерывного профессионального образования неслышащих.

Методика обобщения представлений о закономерностях жестового языка на уроках. Грамматическая тема (способ отражения средствами жестового языка). Оперирование цепочкой «жест-смысл-слово». Учет лингвистических особенностей жестового языка. Процесс интеграции жестовой и словесной речи. Обучение осознанному словесно-жестовому переводу.

Тема 5.4. Достижения людей с нарушением слуха в сфере образования.

Первые неслышащие исследователи жестового языка в России и Беларуси (В.В.Ежова, Т.П.Давиденко, В.Ф. Мелеховец и др.). Педагогическое образование для людей с нарушением слуха. Неслышащий учитель – носитель жестового языка и модель социальных и культурных ценностей для обучающихся неслышащих школьников. Неслышащие педагоги белорусских специальных школ для детей с нарушением слуха: А.Н. Шендер, А.А. Майсак, О.В. Давидович, Е.Л. Павлова, Е.В. Богданович, М.В. Гончарова и др.

Тема 6. ОБЩЕСТВЕННЫЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ НЕСЛЫШАЩИХ, ИХ ВЛИЯНИЕ НА РАЗВИТИЕ, СТАНОВЛЕНИЕ И САМОРЕАЛИЗАЦИЮ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА

Тема 6.1. Возникновение общественных организаций неслышащих, их деятельность, борьба за гражданские права.

Основные сведения о развитии общественного движения неслышащих за гражданские права и признание официального статуса жестового языка. Первая

общественная организация глухих (Париж, 1934). Организации глухих в России: Всероссийский союз глухонемых (1917), Всероссийское общество глухих (1926).

Всемирная Федерация глухих (ВФГ, 1951 г., Рим) и ее деятельность. ВФГ – главный координатор деятельности объединений глухих в разных странах по приоритетным направлениям в области защиты их прав лингвистических меньшинств, вопросов здравоохранения, образования, спорта, трудоустройства инвалидов по слуху. Современные лидеры ВФГ: М.Йокинен, К. Аллен и др.

Тема 6.2 Международный опыт в сфере защиты образовательных, культурных и лингвистических прав неслышащих.

Ассоциации неслышащих: Всемирная ассоциация переводчиков жестового языка; Международный спортивный комитет глухих; Олимпийский комитет глухих; Всемирная федерация слепоглухих; Международная федерация слабослышащих; Европейский союз глухих; Европейская ассоциация переводчиков жестового языка; Европейская спортивная организация глухих и др.

Демократизация взглядов общества, изменение отношения к людям с особенностями в развитии, к неслышащим.

Декларация ООН (1970-1990 г.г.) о правах лиц с особенностями в развитии, национальные законы против дискриминации неслышащих. Конвенция ООН о правах инвалидов.

Признание статуса жестового языка неслышащих: проблемы и перспективы.

Рекомендации Педагогической комиссии Всемирной Федерации Глухих.

Тема 6.3. Белорусское общество глухих. Его структура, функции, основные задачи.

Роль и место ОО «БелОГ» в системе реабилитации инвалидов. Социальная политика. Сотрудничество с органами государственной власти, общественными, медицинскими, образовательными, спортивными и культурными организациями.

Роль сурдопереводчика в организации социально-реабилитационной работы. Трудоустройство. Информационное обеспечение, обеспечение техническими средствами социальной, бытовой и профессиональной адаптации. Развитие направлений социально-культурно-просветительного комплекса. Физкультурно-оздоровительная и спортивно-массовая работа. Международные культурные и спортивные связи. Развитие жестового языка. Санаторное лечение. Жилищное строительство.

Тема 6.4. Персоналии БелОГ.

История возникновения и развития общественного объединения «Белорусское общество глухих» в канун 85-летия (2016 г.). Заслуженные деятели БелОГ (Н.Ф. Шарко, С.П. Сапуто, А.С. Никитин, Н.И. Солдатова, Е.Н. Бачанцева, В.Ф. Березкин, С.К. Ганеева и др.).

Тема 7. ЖЕСТОВАЯ РЕЧЬ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА.

Тема 7.1. Профорентация и профессиональная деятельность незлышащих в трудовых коллективах предприятий и учреждений.

Профорентация в школе. Профорациональное образование незлышащих в Республике Беларусь: медицинское, педагогическое, техническое. Перечень учреждений образования, обеспечивающих проффорациональное образование незлышащих в РБ.

Возможности трудоустройства лиц с нарушением слуха в РБ: специализированные предприятия и интегрированные со слышащими производства (МТЗ, МАЗ, Элема и др.).

Тема 7.2. Особенности организации трудового процесса с незлышащими.

Производственные возможности незлышащих людей, перечень профессий, доступных им. Трудоустройство. Карьерный рост. Достижения людей с нарушением слуха в производственной сфере. Словесно-жестовое двуязычие в производственном общении. Сурдопереводчик производства и его функции.

Достижения незлышащих в трудовой деятельности и в сфере производства.

Тема 7.3. Жестовая речь в сфере культуры и спорта людей с нарушением слуха

Тема 7.3.1. Организация свободного времени и досуга людей с нарушением слуха в структуре РДК ОО «БелОГ».

Роль ОО «БелОГ» в жизненном самоопределении незлышащих людей. Структура, функционирование и направление работы. Решение проблемы информационного обеспечения. Незлышащий человек и телевидение, кино, театр. Формирование эстетических потребностей и практических умений людей с депривацией слуха в области художественного творчества. Условия для коррекции физического развития людей с нарушением слуха, укрепление их здоровья и реализация себя в спорте.

7.3.2. Достижения людей с нарушением слуха в сфере культуры и спорта.

Творческие конкурсы и фестивали. Репертуар РДК БелОГ. Группа «Креатив» в интернет-сообществе. Параолимпийские игры инвалидов. Известные глухие деятели в области искусства, живописи, спорта (Л.Р. Кункин, Т. Г. Бекиш, А.С. Никитин, А.Н. Шендер и др.)

Тема 8. ЖЕСТОВАЯ РЕЧЬ В СФЕРЕ РЕЛИГИОЗНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ И ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННОГО РАЗВИТИЯ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА.

Тема 8.1. Особенности организации религиозного просвещения незлышащих с использованием жестовой речи.

Опыт работы с людьми, лишенными слуха, в православных общинах. Специфика исповеди незлышащих и слабослышащих людей. Богослужение для незлышащих. Жестовая речь на богослужении. Особенности жестового перевода Литургии. Разница восприятия глухим человеком богослужения с переводом на жестовый язык и без перевода. Библия на жестовом языке.

Тема 8.2. Духовно-просветительская работа среди незлышащей молодежи.

Разнообразие форм и методик работы в духовно-нравственном просвещении незлышащих и слабослышащих людей. Работа по нравственному просвещению в школах-интернатах для незлышащих и слабослышащих детей. Гендерное воспитание незлышащей молодежи средствами жестовой речи. Открытие воскресной школы для незлышащих детей. Достижения людей с нарушением слуха в сфере религиозного просвещения.

Тема 9. СУРДОПЕРЕВОД В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ ЛИЦ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА.

Тема. 9.1 Профессиональная подготовка сурдопереводчиков и учителей жестового языка в Республике Беларусь и за рубежом.

Организация службы сурдоперевода в Беларуси и за рубежом. Первые шаги по подготовке переводчиков (1930, Всероссийское общество глухих). Обучение переводчиков (на базе БелОГ, ИПК БГПУ). Работа переводчиков на производстве, учебных профессиональных средних и высших заведениях. Сурдопереводчик для незлышащего человека – социальный работник, учитель, консультант, врач, юрист, священник, психолог.

Проблема сурдоперевода. Этические нормы в работе сурдопереводчика. Исторически созданные сообществом незлышащих правила общения, регулирующие взаимодействие, нормы поведения и стратегии выживания в мире слышащих людей.

Тема 9.2. Особенности прямого и обратного словесно-жестового перевода.

Проблема подбора речевых средств для прямого и обратного сурдоперевода (калькирующая жестовая речь и жестовый язык незлышащих). Особенности сурдоперевода на телевидении. Бегущая строка и переводчик жестового языка. Синхронный сурдоперевод. Выразительные средства жестового

языка. Технология изучения закономерностей жестового языка. Техника художественного сурдоперевода.

Общение незлышащих из разных регионов страны. Использование диалектных (региональных) жестов.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ

УЧЕБНО - МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

для студентов дневной формы получения образования

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела темы занятия	Количество аудиторных часов			Самостоятельная работа (внеаудиторно)	Литература	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	8	9
	<i>10 семестр</i>						
1	Социальная мобильность лиц с нарушением слуха в современных условиях						
1.1	Социальная мобильность и самоидентификация лиц с нарушением слуха	2	-		2	1, 2, 3, 7, 10	Решение практических задач
1.2	Пути профессионального образования незлышащих в Республике Беларусь	2				5, 7	Решение практических задач
1.3	Жизненные перспективы лиц с нарушением слуха		2			1, 5, 10	Решение практических задач
2	Возможности личностной и профессиональной самореализации лиц с нарушением слуха						
2.1	Самореализация и самоактуализация	2			2	2, 3, 7, 9	Решение практических задач

	неслышащих как психолого-педагогическая проблема						
2.2	Специфика пути личностной самореализации неслышащих	2				3, 7, 9	Решение практических задач
2.3	Примеры успешной самореализации неслышащих в различных сферах жизнедеятельности		2			2, 5, 10	Решение практических задач
3	Межкультурная коммуникация: образовательные ресурсы, средства поддержки						
3.1	Особенности взаимодействия макросоциума слышащих и микросоциума неслышащих.	2				2, 3, 9, 10	Решение практических задач
3.2	Современные образовательные ресурсы межкультурной коммуникации.						
3.2.1	Словари-жестовники: авторы, основные подходы, компьютерные программы		2			1, 6, 7, 8, 9, 11,12	Решение практических задач
3.2.2	Роль современных технологий и средств массовой информации в жизни неслышащих людей.	2				1, 6, 7, 8, 9, 11,12	Решение практических задач
3.2.3	Современные интернет-ресурсы развития жестовой коммуникации		2		2	1, 6, 7, 8, 9, 11,12	Решение практических задач
3.3	Международные жесты. Проблемы международного жестового перевода.	2				2, 6, 7, 8, 9, 11,12	Решение практических задач
4.	Средства общения людей с нарушением слуха в разных сферах жизнедеятельности						
4.1	Словесно-жестовое двуязычие в детско-родительских отношениях.	2			2	1, 2, 7, 9	Решение практических задач
4.2	Развитие систем жестового общения в филогенезе и онтогенезе						

2

4.2.1	Характеристика существующих систем жестового общения	2				1, 2, 9	Решение практических задач
4.2.2	Словесный (звуковой) язык – жестовый язык – язык жестов: категориальный анализ	2				1, 2, 9	Решение практических задач
4.2.3	Дословесная коммуникативная деятельность у детей в норме и со слуховой депривацией. Протоязык.		2			1, 2	Решение практических задач
5	Жестовая речь в сфере образования людей с нарушением слуха						
5.1	Оценка роли жестовой речи в исследованиях Л.С. Выготского и Г.Л. Зайцевой.	2			2	1, 7	Решение практических задач
5.2	Жестовый язык. История и культура неслышащих - как предмет изучения в специальной школе для детей с нарушением слуха	2			2	1, 2, 3, 5	Решение практических задач
5.3	Процесс овладения жестовым языком как лингвистической системой обучающимися с нарушением слуха	2				2, 4, 9	Решение практических задач
5.4	Достижения людей с нарушением слуха в сфере образования.		2			2, 5, 7	Решение практических задач
6	Общественные объединения неслышащих, их влияние на развитие, становление и самореализацию людей с нарушением слуха						
6.1	Возникновение общественных организаций неслышащих, их деятельность, борьба за гражданские права	2			2	2, 3, 5, 7, 10	Решение практических задач
6.2	Международный опыт в сфере защиты образовательных, культурных и лингвистических прав неслышащих	2				2, 3, 5, 7, 10	Решение практических задач
6.3	Белорусское общество глухих. Его структура, функции, основные задачи.	2			2	5, 7	Решение практических задач

6.4	Персоналии БелОГ		2			5	Решение практических задач
7	Жестовая речь в сфере профессиональной коммуникации людей с нарушением слуха						
7.1	Профорентация и профессиональная деятельность незлышащих в трудовых коллективах предприятий и учреждений	2			2	2, 3, 5, 7, 10	Решение практических задач
7.2	Особенности организации трудового процесса с незлышащими	2				2, 5, 10	Решение практических задач
7.3	Жестовая речь в сфере культуры и спорта людей с нарушением слуха						
7.3.1	Организация свободного времени и досуга людей с нарушением слуха в структуре РДК ОО «БелОГ»	2				2, 3, 5, 7, 10	Решение практических задач
7.3.2	Достижения людей с нарушением слуха в сфере культуры и спорта		2		2	1, 2, 3, 5, 7, 10, 12	Решение практических задач
8	Жестовая речь в сфере религиозного просвещения и духовно-нравственного развития людей с нарушением слуха						
8.1	Особенности организации религиозного просвещения незлышащих с использованием жестовой речи.	2			2	3, 5, 10, 12	Решение практических задач
8.2	Духовно-просветительская работа среди незлышащей молодежи		2		2	2, 5, 10, 12	Решение практических задач
9	Сурдоперевод в системе профессиональных отношений лиц с нарушением слуха						
9.1	Профессиональная подготовка сурдопереводчиков и учителей жестового языка в Республике Беларусь и за рубежом	2			2	1, 2, 3, 4, 7	Решение практических задач
9.2	Особенности прямого и обратного словесно-жестового перевода		2		2	1, 2, 3, 4, 6, 8, 11, 12	Решение практических задач

	Экзамен						
	Итого	42	20		28		

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. Русакович, И.К. Методика развития жестовой речи: электронное учеб.-метод. пособие / Т.А. Григорьева, И.К. Русакович. – Минск : УИЦ БГПУ, 2016.
2. Сакс, О. Зримые голоса / Оливер Сакс; пер. с англ. А.Н. Анваера. – М.: АСТ, 2014. – 286 с. – (Оливер Сакс: невероятная психология).
3. За жестовый язык! / ОООИ «Всероссийское общество глухих»; авт.-сост. А.А. Комарова, В.А. Паленный : Сборник статей. – М.: Изд-во ОООИ ВОГ. – 2014. – 568 с.
4. Русакович, И.К. Использование сравнительного подхода к формированию лингвистической компетентности неслышащих школьников (в области жестового и русского языков) / И.К. Русакович // Ученые записки факультета специального образования : сб. науч. ст. / Белорус. гос. пед. ун-т им. М.Танка : науч. ред. С.Е. Гайдукевич, В. А. Шинкаренко, Н.В. Дроздова. – Минск : БГПУ, 2016. – С. 177 – 195.
5. История Белорусского общества глухих : издание в 2-х частях / авт.-сост. С.К. Ганеева, ред. В.Ф. Мелеховец, С.П. Сапуто и др. – Мн.: ГУ БелИСА, 2016. – 2 ч.

Дополнительная

6. Видеокурс «Жесты»: компьютерная система [Электронный ресурс]: Электрон. дан. и прогр. (1,65 ГБ). – Мн.: Академия МВД+БелОГ, 2009. – 1 электрон. опт. диск (DVD-R) : зв., цв.
7. Русакович, И.К. Анализ международного опыта в сфере защиты социальных, культурных и образовательных прав лиц с нарушением слуха (по материалам II Международной конференции "Лингвистические права глухих") / И.К. Русакович, В.Ф. Мелеховец // Специальная адукацыя. – 2015. – № 5. – С. 52 – 59.
8. Димскис, Л.С. Жестовый словарь «РУКО_ВОДСТВО»: трехтомная компьютерная система [Электронный ресурс]: Электрон. дан. и прогр. (793 мин). – Мн., 2007. – 1 электрон. опт. диск (DVD-5) : зв., цв.

9. Зайцева, Г.Л. Жестовая речь. Дактилология. / Г.Л. Зайцева. – Москва: «Владос». – 2000. – 191 с.
10. Базоев З.З. Человек из мира тишины / З.З. Базоев., В.А. Паленный. – М.: ИКЦ «Академкнига». – 2000. – 812 с.
11. Фрадкина, Р.Н. Говорящие руки: тематический словарь жестового языка глухих России / Р.Н. Фрадкина. – Москва. – 2011. – 597 с.
12. Онлайн международный словарь жестовых языков (шведский, английский (BSL), американский (ASL), немецкий, французский, русский, белорусский и др.). Режим доступа. www.spreadthesign.com.

Примерные вопросы к экзамену

1. Социальная мобильность лиц с нарушением слуха в современных условиях
2. Пути профессионального образования незлышащих в Республике Беларусь
3. Жизненные перспективы лиц с нарушением слуха
4. Возможности личностной и профессиональной самореализации лиц с нарушением слуха
5. Самореализация и самоактуализация незлышащих как психолого-педагогическая проблема
6. Специфика пути личностной самореализации незлышащих
7. Примеры успешной самореализации незлышащих в различных сферах жизнедеятельности
8. Межкультурная коммуникация: образовательные ресурсы, средства поддержки
9. Особенности взаимодействия макросоциума слышащих и микросоциума незлышащих.
10. Современные образовательные ресурсы межкультурной коммуникации.
11. Словари-жестовники: авторы, основные подходы, компьютерные программы
12. Роль современных технологий и средств массовой информации в жизни незлышащих людей.
13. Современные интернет-ресурсы развития жестовой коммуникации
14. Международные жесты. Проблемы международного жестового перевода.
15. Средства общения людей с нарушением слуха в разных сферах
Словесно-жестовое двуязычие в детско-родительских отношениях. жизнедеятельности
16. Развитие систем жестового общения в филогенезе и онтогенезе

17. Характеристика существующих систем жестового общения
18. Словесный (звуковой) язык – жестовый язык – язык жестов: категориальный анализ
19. Дословесная коммуникативная деятельность у детей в норме и со слуховой депривацией. Протоязык.
20. Жестовая речь в сфере образования людей с нарушением слуха
21. Оценка роли жестовой речи в исследованиях Л.С. Выготского и Г.Л. Зайцевой.
22. Жестовый язык. История и культура неслышащих - как предмет изучения в специальной школе для детей с нарушением слуха
23. Процесс овладения жестовым языком как лингвистической системой обучающимися с нарушением слуха
24. Достижения людей с нарушением слуха в сфере образования.
25. Общественные объединения неслышащих, их влияние на развитие, становление и самореализацию людей с нарушением слуха
26. Возникновение общественных организаций неслышащих, их деятельность, борьба за гражданские права
27. Международный опыт в сфере защиты образовательных, культурных и лингвистических прав неслышащих
28. Белорусское общество глухих. Его структура, функции, основные задачи. Персоналии БелОГ
29. Жестовая речь в сфере профессиональной коммуникации людей с нарушением слуха
30. Профориентация и профессиональная деятельность неслышащих в трудовых коллективах предприятий и учреждений
31. Особенности организации трудового процесса с неслышащими
32. Жестовая речь в сфере культуры и спорта людей с нарушением слуха
33. Организация свободного времени и досуга людей с нарушением слуха в структуре РДК ОО «БелОГ»
34. Достижения людей с нарушением слуха в сфере культуры и спорта
35. Жестовая речь в сфере религиозного просвещения и духовно-нравственного развития людей с нарушением слуха
36. Особенности организации религиозного просвещения неслышащих с использованием жестовой речи.
37. Духовно-просветительская работа среди неслышащей молодежи
38. Сурдоперевод в системе профессиональных отношений лиц с нарушением слуха
39. Профессиональная подготовка сурдопереводчиков и учителей жестового языка в Республике Беларусь и за рубежом

40. Особенности прямого и обратного словесно-жестового перевода.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ

Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов:

– выполнение практических заданий по анализу и оценке ситуаций общения на жестовом языке, а также контролю речевых поступков носителей жестового языка и поступков их партнеров коммуникации;

– моделирование ситуаций по использованию студентами тематической жестовой лексики, характеризующей различные сферы профессиональных отношений лиц с нарушением слуха;

– моделирование ситуаций по организации и проведению консультаций для слышащих родителей по вопросам изучения жестовой речи и ее грамотного применения в семье, где воспитывается неслышащий ребенок;

– моделирование ситуаций по организации и проведению профориентационной работы с неслышащими старшеклассниками;

– выполнение практических заданий по информационному поиску образовательных ресурсов жестового языка, по популяризации жестового языка как средства самовыражения и самореализации лиц с нарушением слуха, его значения в субкультуре неслышащих, стимуляции их профессиональных достижений.

Учебная дисциплина по выбору студента «Жестовая речь как средство коммуникации в сфере профессиональных отношений лиц с нарушением слуха» предусматривает следующие формы организации обучения: лекционные и практические занятия.

Перечень используемых средств диагностики результатов учебной деятельности:

– решение практических задач.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ

Название раздела учебной дисциплины, с которым требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Сурдопсихология	Кафедра сурдопедагогики	С содержанием данного раздела учебной дисциплины согласуется, замечаний и предложений	18.10.2016 г, Протокол № 3
Жестовая речь с методикой преподавания	Кафедра сурдопедагогики	С содержанием данного раздела учебной дисциплины согласуется, замечаний и предложений	18.10.2016 г, Протокол № 3

РЕПОЗИТОРИЙ БГУ